



LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (IRAUNKORTASUN ETA INGURUNE NATURALEKO SAILAREN BIDEZ), GARBIKER MP AB, SA SOZIETATE PUBLIKOAREN, ORTUELLAKO UDALAREN ETA TRAPAGARANGO UDALAREN ARTEKOA, GRANADA ERREKA ORKONERATIK IGAROTZEAN DOAN LURPEKO GALERIA KUDEATU, ZAINDU ETA KONTSERBATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL, LA SOCIEDAD PÚBLICA GARBIKER MP AB, S. A., EL AYUNTAMIENTO DE ORTUELLA Y EL AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRÁPAGA PARA LA GESTIÓN, VIGILANCIA Y CONSERVACIÓN DE LA GALERÍA SUBTERRÁNEA QUE CONDUCE EL ARROYO GRANADA A SU PASO POR “LA ORKONERA”

Bilbo, 2023ko \_\_\_\_ (a)ren \_\_ (a)

En Bilbao, a \_\_\_\_ de \_\_\_\_ de 2023

#### HAUEK BILTZEN DIRA

#### SE REÚNEN

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta horren izenean eta ordezkartzan Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saileko foru diputatua den aldetik. Horrek honako hitzarmen hau sinatzeko ahalmena dauka Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2022ko \_\_\_\_aren \_\_ (e)(a)n egindako bileran hartutako erabakia dela bide.

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Dña Amaia Antxustegi Ziarda, en calidad de Ilma Sra. Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día X de XX de 2022.

Bestetik, Jon Sáenz de Viguera Erkiaga jauna, GARBIKER MP AB, S. A. sozietate publikoaren izenean eta horren ordezkartzan

De otra parte, D. Jon Sáenz de Viguera Erkiaga, en nombre y representación de la sociedad pública GARBIKER MP AB, S. A.

Bestetik, Saulo Nebreda Trevejo jauna, ORTUELLAKO UDALAREN izenean eta horren ordezkartzan

De otra parte, D. Saulo Nebreda Trevejo, en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE ORTUELLA.



Eta, bestetik, Xabier Cuellar Cuadra jauna, TRAPAGARANGO UDALAREN izenean eta horren ordezkartzan

Y, de otra parte, D. Xabier Cuellar Cuadra, en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRÁPAGA.

Alde bakoitzak bere entitatearen izenean eta ordezkartzan jardun du. Halaber, lankidetzahitzarmen hau sinatzeko behar den jarduteko gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri, eta, hori dela bide, honako hau

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración y en su virtud,

### ADIERAZTEN DUTENA

### EXPONEN

#### **LEHENENGOA:**

#### **PRIMERO:**

Orkonera izeneko parajearen eta Kadegalaren hegaldaren artean lurpeko galeria bat dago, XIX. mendean amaieran edo XX. mendean hasieran sortua. Arro bat drainatzeko eraiki zen, Granada errekaaren urak bideratzeko eta ingurunekeo meatze-jardueran handiaren ondoriozko materialak biltegitatzeko espazio handi bat egokitzeko. Material horiek, neurri batean, aldatu gabe daude gaur egun arte. Galeria Triano ibaian amaitzen da, Granada poligonoaren parean

Entre el paraje denominado “La Orkonera” y la ladera de “El Cadegal” existe una galería subterránea cuyo origen se remonta a finales del siglo XIX o principios del XX. Fue construida con el objeto de drenar una cuenca para canalizar las aguas del arroyo Granada y habilitar un gran espacio de almacenamiento de materiales procedentes de la intensa actividad minera del entorno, que en parte permanecen inalterados hasta la actualidad. La galería desemboca en el Río Triano, a la altura del Polígono Granada.

#### **BIGARRENA:**

#### **SEGUNDO:**

Galeria Ortuellako Udalerritik abiatzen da, eta bertan amaitzen da, Trapagarango udalerriraino, bertan baitago punturik altuena. Zati nagusia 1.530 m luze eta sekzio aldakorra da, ETRS89 UTM 30N X: 496.087, 4.794.718 eta 495.100, 4.793.946 koordenatuen artean dagoena; bigarren mailako zati bat edo «adarra», 150 m luze eta sekzio aldakorra duena, ETRS89 UTM 30N X 495.100, 4.793.93.946 eta 4.793.400 koordenatuen artean dagoena eta beste bigarren mailako zati bat edo «adarra», 400 m luze eta sekzio aldakorra duena,

La galería se extiende desde el Término Municipal de Ortuella, donde desemboca, hasta el Término Municipal del Valle de Trápaga, en el que se encuentra su punto más alto. Se compone de un tramo principal de 1.530 m de longitud y sección variable, situado entre las coordenadas ETRS89 UTM 30N X: 496.087, 4.794.718 y 495.100, 4.793.946; un tramo secundario o «ramal» de 150 m de longitud y sección variable, situado entre las coordenadas ETRS89 UTM 30N X: 495.100, 4.793.946 y



ETRS89 UTM 30N X: 495.100, 4.793.946 eta 495.279,4.793.835 koordinatuen artean dagoena

Galeriako eroanbidearen luzera osoa 2.080 m-koa da; horietatik 990 m Bizkaiko Foru Aldundiaren titulartasuneko lurzorua azpian daude, 1.055 m Garbiker MP AB, S.A.ren titulartasuneko lurzorua azpian eta 35 m Ortuellako Udalaren titulartasuneko lurzorua azpian.

Hodiarik zeharkatzen dituen lurzatiek katastroko erreferentzia hauek dituzte:

083 0003 00099 (BFA)  
083 0003 00098 (BFA)  
083 0003 00177 (Garbiker MP AB, S. A.)  
083 0005 00110 (Garbiker MP AB, S. A.)  
083 0005 00103 (Garbiker MP AB, S. A.)  
083 0005 00064 (BFA)  
083 0003 00100 (BFA)  
080 0001 00151 (BFA)

#### **HIRUGARRENA:**

Galeriaren egungo egoerak aldizkako ikuskapenak behar ditu, haren elementuen narriadura-mailak haren funtzionamenduari eragiten dion zehazteko, bai eta ikuskapen bakoitzean zehaztu beharreko konponketa puntualak ere, galeriaren gainean, ibaian gora edo ibaian behera dauden instalazioetan, lurretan eta/edo ur-ibilguetan kalte materialak edo ingurumenekoak eragin ditzakeen hoditeria oztopa ez dadin bermatzeko.

495.010,4.793.835; y un tramo secundario o «ramal» de 400 m de longitud y sección variable, situado entre las coordenadas ETRS89 UTM 30N X: 495.100, 4.793.946 y 495.279,4.793.835.

La longitud total de la conducción en galería, es de 2.080 m, de los cuales 990 m están situados bajo suelo de titularidad de la Diputación Foral de Bizkaia, 1.055 m bajo suelo de titularidad de Garbiker MP AB, S. A. y 35 m bajo suelo de titularidad del Ayuntamiento de Ortuella.

Las parcelas atravesadas por la conducción tienen las siguientes referencias catastrales:

083 0003 00099 (DFB)  
083 0003 00098 (DFB)  
083 0003 00177 (Garbiker MP AB, S. A.)  
083 0005 00110 (Garbiker MP AB, S. A.)  
083 0005 00103 (Garbiker MP AB, S. A.)  
083 0005 00064 (DFB)  
083 0003 00100 (DFB)  
080 0001 00151 (DFB)

#### **TERCERO:**

El estado actual de la galería precisa inspecciones periódicas para determinar si el grado de deterioro de sus elementos afecta a su funcionamiento, así como reparaciones puntuales a determinar en cada una de las inspecciones, a fin de garantizar que no se produzcan obstrucciones en la conducción que puedan generar perjuicios materiales o ambientales en las instalaciones, terrenos, y/o cursos de agua que se localizan sobre la galería, aguas arriba o aguas abajo de ésta.



#### **LAUGARRENA:**

Lurzoruaren eta, beraz, galeriaren titulartasun partekatua kontuan hartuta, lortu nahi diren helburuak lortzeko beharrezkoa da lankidetzamekanismo bat ezartzea, inplikaturako erakunde bakoitzak konpromiso batzuk hartzeko.

#### **BOSGARRENA:**

Lankidetzahitzarmen honek garbi betetzen du Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.1. artikuluan ezarritakoa.

#### **SEIGARRENA:**

169/2014 Foru Dekretuaren 44. artikuluan eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmen hau sinatu behar da Granada erreka zeharkatzen duen lurpeko galeriaren kudeaketa, zaintza eta kontserbazioa arautzeko, eta 40/2015 Legearen 47.2.a artikuluan jasotako lankidetzahitzarmen bat adostu da.

#### **KLAUSULAK**

##### **LEHENENGOA: XEDEA**

Hitzarmen honen xedea da lankidetzaharremanak ezartzea Bizkaiko Foru Aldundiaren (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila), Garbiker MP AB, S.A. ren, Ortuellako Udalaren eta Trapagarango Udalaren artean, "La Orconera"-tik igarotzen den Granada erreka

#### **CUARTO:**

Teniendo en cuenta la titularidad compartida del suelo y, por tanto, de la propia galería, para alcanzar los fines pretendidos resulta necesario el establecimiento de un mecanismo de colaboración a fin de fijar unos compromisos por parte de cada una de las entidades involucradas.

#### **QUINTO:**

El presente Convenio de colaboración cumple lo establecido en el artículo 6.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

#### **SEXTO:**

En virtud de lo dispuesto en el artículo 44 del Decreto foral 169/2014 y en el artículo 47.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen jurídico del Sector Público, procede la firma del presente Convenio al objeto de regular la gestión, vigilancia y conservación de la galería subterránea que conduce el arroyo Granada a su paso por "La Orconera", acordándose un convenio de colaboración de los recogidos en el artículo 47.2.a de la Ley 40/2015.

#### **CLÁUSULAS**

##### **PRIMERA: OBJETO**

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural), Garbiker MP AB, S. A., el Ayuntamiento de Ortuella y el Ayuntamiento del Valle de Trápaga para la gestión, vigilancia y conservación de la galería



daraman lurpeko galeria kudeatu, zaindu eta kontserbatzeko.

subterránea que conduce el arroyo Granada a su paso por “La Orkonera”

## **BIGARRENA: BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK**

Bizkaiko Foru Aldundiak honako konpromiso hauek beteko ditu lankidetzeta-hitzarmen honen esparruan Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren bidez:

- a) Prospekzioak egitea, auskultazio-, instrumentazio- eta/edo neurketa-elementuak jartzea, eta azterlanak, aurreproiektuak eta eraikuntza-proiektuak idaztea, galeria konpontzeko edo sendotzeko, elementuak ordeztzeko, obra osagarriak egiteko, hitzarmen honen xedearekin zerikusia duten uretan gora edo behera esku hartzeko edo beste edozertarako beharrezkoak diren jarduketak definitzeko.
- b) a) idatz-zatian deskribatutako jarduerak gauzatzeko zerbitzuak eta obrak kontratatzea.
- c) Obren zuzendaritza eta a) idatz-zatian deskribatutako jarduketei dagozkien lanen koordinazioa bere gain hartzea.
- d) Ezohiko jarduerak planifikatzea eta koordinatzea
- e) Galerian zehar urak bideratzeko alternatibak aztertzea.
- f) Hitzarmenaren esparruan egindako jardueren berri ematea interesa duten udalei.

## **SEGUNDA: COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA**

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, en el marco del presente Convenio de Colaboración, asumirá los siguientes compromisos:

- a) Realizar prospecciones, disponer elementos de auscultación, instrumentación y/o medición, así como redactar estudios, anteproyectos y proyectos constructivos que definan las actuaciones necesarias para la reparación o refuerzo de la galería, sustitución de elementos, obras auxiliares, intervenciones aguas arriba o aguas abajo de ésta o cualesquiera relacionadas con el objeto del presente Convenio.
- b) Contratar servicios y obras para la ejecución de las actuaciones descritas en el apartado a)
- c) Asumir la Dirección de las obras y la coordinación de los trabajos correspondientes a las actuaciones descritas en el apartado a)
- d) Planificar y coordinar actuaciones extraordinarias
- e) Estudiar posibles alternativas a la conducción de las aguas a través de la galería.
- f) Informar a los ayuntamientos interesados de las actuaciones realizadas en el ámbito del Convenio.



**HIRUGARRENA: GARBICER MP AB, S. A. - REN KONPROMISOAK**

- a) Galeria ikuskatzea teknikoki edo administratiboki zehaztutako aldizkakotasunarekin, eta txostena egitea.
- b) Galeria osatzen duten elementuak hobetzeko eta/edo kontserbatzeko jarduketak proposatzea, ikuskapenetako oharren ondorioz.
- c) Bizkaiko Foru Aldundiaren eskumeneko jardueretan esku hartzen duten pertsona eta bitartekoei beren jabetzako lur eta instalazioetarako sarbidea erraztea.
- d) Galerian instalatutako kontrol- eta neurketa-gailuen ohiko jarraipena egitea, eta gailu horiek igorritako alarmak kudeatzea.
- e) Aparteko egoerak konpontzen teknikoki eta materialki laguntzea.
- f) Gunean kokatutako enpresa mugakideei eragindako kalteen berri ematea, hala badagokio.

**LAUGARRENA: ORTEULLAKO UDALAREN KONPROMISOAK**

- a) Beharrezko lizentzia eta baimenen tramitazioa erraztea, eta indarrean dagoen Ordenantza Fiskalean ezarritako hobarien maximoa aplikatzea, galeria Interes Berezi Publikoaren instalazio izendatuz, Hori guztia gainerako alderdien konpromisoetan jasotako jardueri ekiteko eta hirugarrenen interesei eragin diezaieketen kasuetan bitartekaritza egiteko.

**TERCERA: COMPROMISOS DE GARBICER MP AB, S.A.**

- a) Realizar inspecciones de la galería con la periodicidad que se determine técnica o administrativamente y levantar informe.
- b) Proponer actuaciones de mejora y/o conservación de los elementos que componen la galería, consecuentemente con las observaciones de las inspecciones.
- c) Facilitar el acceso a los terrenos e instalaciones de su propiedad a las personas y medios que intervengan en las actuaciones de competencia de la Diputación Foral de Bizkaia.
- d) Realizar seguimiento ordinario de los dispositivos de control y medida instalados en la galería, así como gestionar las alarmas emitidas por los mismos.
- e) Colaborar técnica y materialmente en la resolución de situaciones extraordinarias.
- f) Informar, si fuera el caso, de afecciones a las empresas colindantes emplazadas en la zona.

**CUARTA: COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE ORTUELLA**

- a) Facilitar la tramitación de las licencias y permisos necesarios, y aplicar el máximo de las bonificaciones establecidas en la Ordenanza Fiscal vigente, declarando la galería como instalación de Interes Especial público. Todo ello para acometer las actuaciones recogidas en los compromisos del resto de las partes y procurar mediación en aquellos casos en los que se pudieran afectar intereses de terceros



b) Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari horren berri ematea.

b) Informar al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia de cuantas incidencias tuviera conocimiento.

#### **BOSGARRENA: TRAPAGARANGO UDALAREN KONPROMISOAK**

a) Beharrezko lizentzia eta baimenen tramitazioa erraztea, eta indarrean dagoen Ordenantza Fiskalean ezarritako hobarien maximoa aplikatzea, galeria Interes Berezi Publikoaren instalazio izendatuz, Hori guztia gainerako alderdien konpromisoetan jasotako jardueri ekiteko eta hirugarrenen interesei eragin diezaieketen kasuetan bitartekaritza egiteko.

b) Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari horren berri ematea.

#### **QUINTA: COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRÁPAGA**

a) Facilitar la tramitación de las licencias y permisos necesarios, y aplicar el máximo de las bonificaciones establecidas en la Ordenanza Fiscal vigente, declarando la galería como instalación de Interes Especial público. Todo ello para acometer las actuaciones recogidas en los compromisos del resto de las partes y procurar mediación en aquellos casos en los que se pudieran afectar intereses de terceros

b) Informar al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia de cuantas incidencias tuviera conocimiento.

#### **SEIGARRENA. HARTUTAKO KONPROMISOEN FINANTZAKETA**

Inbertsio-gastuei dagokienez, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Garbikerrek hartuko dituzte beren gain, hitzarmen honen jarraipen-batzordean zehaztutako moduan.

#### **SEXTA. FINANCIACIÓN DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS**

En cuanto a los gastos de inversión, estos serán asumidos por la Diputación Foral de Bizkaia y Garbiker en la forma que se determine en la comisión de seguimiento del presente convenio.

#### **ZAZPIGARRENA.- LURREN KUDEAKETA**

Hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek konpromisoa hartzen dute hitzarmen hau gauzatzeko behar diren obrak egiten dituen alderdiaren esku jartzeko obra horien eraginpeko lurrak.

#### **SÉPTIMA.- GESTIÓN DE LOS TERRENOS**

Las partes firmantes del presente convenio, se comprometen a poner a disposición de la parte que ejecute las obras necesarias para la ejecución del presente convenio, los terrenos afectados por las mismas.



Obrak amaitu ondoren, dauden lursailaren titularrari itzuliko zaizkio.

Una vez finalizadas las obras, éstas revertirán en el titular del terreno en el que se encuentren.

#### **ZORTZIGARRENA.- KONPROMISOAK EZ BETETZEAK ALDEEI EKARRIKO DIZKIEN ONDORIOAK.**

Hitzarmena sinatzen duten aldeek egiten dituzten jarduketekin eta egiten ez dituztenekin hirugarrenei egiten dizkieten gaitz-kalteen erantzukizuna hartu beharko dute.

#### **OCTAVA.-CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTOS Y COMPROMISOS ASUMIDOS POR LAS PARTES.**

Será responsabilidad de cada una de las partes firmantes hacer frente a cualquier consecuencia derivada de los daños y/o perjuicios que se pudieran ocasionar a terceros, con motivo de cualquier actuación que realice por acción u omisión para el desarrollo de la actividad, en el ámbito de los compromisos adquiridos.

#### **BEDERATZIGARRI.- HITZARMENAREN BURUTZAPENA ETA HARTUTAKO KONPROMISOAK JARRAITU, ZAINDU ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK**

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak, Garbiker MP AB, S. A.-ek, Ortuellako Udalak eta Trapagarango Udalak hitzarmena amaitu baino hilabete lehenago adostutako konpromisoak bete direla frogatzen duen jardun-memoria aurkeztu beharko diote Jarraipen Batzordeari; bertan egindako jarduketak eta lortutako emaitzak azaldu beharko dira.

#### **NOVENA.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y COMPROMISOS ADQUIRIDOS**

El Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, Garbiker MP AB, S. A., el Ayuntamiento de Ortuella y el Ayuntamiento del Valle de Trápaga deberán presentar ante la Comisión de Seguimiento, un mes antes de la finalización del presente Convenio, una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

#### **HAMARGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA**

1.- Hitzarmen honen baitan Jarraipen Batzordea sortu da. Batzorde horren xedeak baterako jarraipena egitea eta alderdien jarduerak koordinatzea izango dira, bakoitzak bere eskumen eta zereginen eremuaren barruan jarduten duela,

#### **DÉCIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO**

1.- En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones





hartutako betebeharrak eta hitzarmen honen helburu orokorrak betetzeko.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

- Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak konpontzea.
- Hitzarmen hau garatzean sortutako inbertsioen kostuen finantzaketa zehaztea.
- Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduketa guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.
- Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.
- Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Hauexek izango dira Jarraipen Batzordeko sei kideak:

contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Determinar la financiación de los costes de las inversiones generadas en el desarrollo del presente convenio.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.
- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por seis miembros:



- *Bi Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean: Ingurumeneko zuzendari nagusia eta Ingurumena Kudeatzeko Zerbitzuko burua.*
- *Bi Garbiker MP AB, S. A.-en izenean: Gerentea eta Zuzendari Teknikoa.*
- *Bat Ortuellako Udalaren izenean: Alkatea.*
- *Bat Traparango Udalaren izenean: Alkatea.*
- *Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia: el/la Director/a General de Medio Ambiente y el/la Jefe/a del Servicio de Gestión Ambiental.*
- *Dos en representación de Garbiker MP AB, S. A.: Gerencia y Dirección Técnica.*
- *Uno en representación del Ayuntamiento de Ortuella: Alcaldía.*
- *Uno en representación del Ayuntamiento del Valle de Trápaga: Alcaldía.*

Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurumeneko zuzendari nagusiari dagokio batzordeburu izatea.

La Presidencia de la misma corresponderá a el/la Directora/a General de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Bizkaia.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da, eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

4.- Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoa bildu beharko da eta erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos. En caso de empate, la presidencia contará con voto de calidad.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da (Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, atariko titulua, II. kapitulua).

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.



**HAMAIKAGARRENA:  
ALDATZEA**

**HITZARMENA**

**UNDÉCIMA.-MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

Hitzarmen hau aldatu ahal izateko aldeak ados jarri beharko dira.

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo unánime de las partes.

**HAMABIGARRENA:  
INDARRALDIA  
ARRAZOIAK**

**ETA  
HITZARMENAREN  
AZKENTZEKO**

**DUODÉCIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO Y  
CAUSAS DE EXTINCIÓN**

Hitzarmen hau sinatzen denean jarriko da indarrean, eta lau (4) urtez egongo da indarrean. Aldeak ados jartzen badira, luzatu ahal izango da, lau aldiz gehienez.

El presente Convenio entrará en vigor a la firma del mismo y tendrá una duración de cuatro (4) años, pudiendo prorrogarse por acuerdo de las partes hasta un máximo de 4 años.

Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi dela sinatu duten bi alderdiak ados jarriko direlako, hitzarmena deuseza dela adierazten duen Epaitegiaren erabakia dagoelako edo hitzarmenean edo beste lege batzuetan ezarrita dagien beste edozein arrazoigatik.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución por el acuerdo unánime de todas las partes firmantes, por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio o por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el Convenio o en otras leyes.

Hala ere, alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste alderdiek eskubidea izango dute konpromiso horiek zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena suntsiarazteko eskatzeko..

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

Hitzarmena, aipatutako edozein kausarengatik, suntsiarazteak hitzarmenaren likidazioa ekarriko du, 40/2015 Legearen 52 artikuluan ezarritakoa aplikatuz.

La resolución del Convenio, por cualquiera de las causas mencionadas, dará lugar a la liquidación del mismo, aplicándose lo establecido en el artículo 52 de la Ley 40/2015.



## HAMAIRUGARRENA IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA.

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldez aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzeko duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

## DECIMOTERCERA.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.



II.- Tratamenduan zehar alde zaureratik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

IV.- Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea.

V.- Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

VI.- Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VII.- Betebehar hori BFAren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundearen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional,



pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebeharrari horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad

XII. , DBEOren 33. artikularekin bat etorriz, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritzari eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento , juntamente con toda la información



eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat etorritik, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikuluko horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituen. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:



-Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak  
- Egindako tratamenduen kategoriak.

- Segurtasun-neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:

- Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
- Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».

- Gertakari fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolakuntzakoaren eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioesteko prozesu erregularra.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira

-Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio

-Categorías de tratamientos efectuados.

-Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son





hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denboramugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituena.

**HAMAHIRUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO ARAUBIDE JURIDIKOA.**

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Hitzarmenak aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzeko BLHren aurrekontu orokorra onartzen duen BFAren 169/2014 Foru Dekretuaren 44 artikulua ezarri dituen beharkizunak betetzen ditu., eta, sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan eta

retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

**DECIMOTERCERA.- RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE.**

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa y no puedan ser resueltas por la Comisión de Seguimiento, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

El convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 44 del Decreto Foral de la DFB 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del THB, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, así como lo estipulado en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.



hurrengoetan ezarri denaren bidez erauntzen da.

Eta horrekin guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek agiri honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

ORTUELLAKO ALKATEA  
ALCALDE DE ORTUELLA

Saulo Nebreda Trevejo

TRAPAGARANGO ALKATEA  
ALCALDE DEL VALLE DE TRÁPAGA

Xabier Cuellar Cuadra

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por duplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

IRAUNKORTASUN ETA INGURUNE NATURALA  
ZAINZKEKO SAILEKO FORU DIPUTATUA  
DIPUTADA FORAL DE SOSTENIBILIDAD Y  
MEDIO NATURAL

Amaia Antxustegi Ziarda

GARBIKER MP AB, S. A.  
KUDEATZAILEA / GERENTE

Jon Sáenz de Viguera Erkiaga